

2025 m. *sausio 30* d. Nr.  
Šiauliai

*30 January*, 2025 No.  
Šiauliai

Šiaulių valstybinė kolegija (toliau vadinama – Užsakovu), buveinės adresas Aušros al. 40, LT-76241 Šiauliai, kodas 111968241, atstovaujama direktorės Linos Tamutienės, veikiančios pagal Šiaulių valstybinės kolegijos statutą, viena šalis,

Šiauliai State Higher Education Institution (hereinafter – the Customer), address: Aušros av. 40, LT-76241 Šiauliai, code 111968241, represented by director Lina Tamutienė operating under the Statute of Šiauliai State Higher Education Institution, one party

ir

and

Željko Stević, (toliau vadinama – Paslaugų teikėju), gyv. Adresu

Željko Stević, (hereinafter – Service Provider), address:

antra

šalis (toliau abi šalys vadinamos Šalimis), sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis):

(hereinafter referred to as the Parties to both parties) entered into this Service agreement (hereinafter – Agreement):

## I. SUTARTIES OBJEKTAS

## I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. Pagal šią Sutartį Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui suteikti atlygintinai 2 mokslinių straipsnių parengimo paslaugą: Scopus ir / ar Clarivate Analytics indeksuojamame leidinyje (ne žemiau nei Q2) parengti ir su Užsakovu suderinti 2 ne mažiau kaip po 10,000 spaudos ženklų / 4 puslapius kiekvienam bendra autoriui (kiekvienam iš 2 straipsnių) apimties mokslo straipsnius marketingo / komunikacijų marketingo / vadybos srityje. Abu straipsniai turi būti parengti lygia proporcija su Šiaulių valstybinės kolegijos bendra autoriais abiems straipsniams suteikiant 50 proc. prieskyrą minėtai aukštojo mokslo įstaigai iki **2025 m. gruodžio 1 d.**

1. Under this Agreement the Service Provider undertakes Customer to provide for payment 2 research articles in Marketing / Marketing Communication / Management field preparation service: to prepare and arrange with the Customer 2 research articles not less than 10,000 characters / 4 pages for each of the co-author (for both the articles) for the Journal indexed in Scopus and / or Clarivate Analytics (not less than Q2) **until 1<sup>st</sup> December 2025**. Both articles must be prepared in equal proportion with the co-authors from Šiauliai State Higher Education Institution, giving both articles at least 50 per cent assignment to the mentioned higher education institution.

2. Perkama tik nematerialaus pobūdžio paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos, todėl pirkimas laikomas žaliuoju (vadovaujantis Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ tvarkos aprašo 4.4.3. p.).

2. Only service of an intangible nature not related to the creation of a tangible object is purchased, at the time of provision of which no significant negative impact on the environment is expected, no source of pollution is created and no waste is generated, therefore the procurement is considered green (in accordance with Order of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania on 28<sup>th</sup> June 2011 No. D1-508 "On the Approval of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement" clause 4.4.3).

## II. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

## II. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:  
3.1. teikti 1 punkte numatytas paslaugas

3. Service Provider undertakes:  
3.1. To provide the services specified in article 1 carefully and effectively, under the best

rūpestingai bei efektyviai, pagal geriausias visuotinai pripažįstamas profesinius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias;

3.2. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui tinkamai ir laiku suteikti 1 punkte numatytas paslaugas;

3.3. nepažeisti kitų autorių teisių ir teisėtų interesų.

3.4. parengti ir pateikti publikavimui 2 straipsnius iki 2025 m. gruodžio 1 d. ir per 20 mėnesių nuo sutarties sudarymo dienos publikuoti 2 straipsnius 1 punkte nurodytame mokslo žurnale arba jam lygiavėriame mokslo žurnale.

3.5. per 20 mėnesių nuo sutarties sudarymo dienos neįvykdžius sutarties 3.4. punkto reikalavimų, geranoriškai grąžinti visą sutarties sumą į Užsakovo banko sąskaitą.

4. Užsakovas įsipareigoja:

4.1. Bendradarbiauti su Paslaugų teikėju bei sudaryti jam visas sąlygas, kurios yra būtinos 1 punkte numatytoms paslaugoms teikti;

4.2. Paslaugų teikėjui suteikti visą informaciją bei dokumentus, kurie yra būtini 1 punkte numatytoms paslaugoms teikti.

5. Paslaugų teikėjui nepublikavus straipsnio per 20 mėnesių nuo sutarties sudarymo dienos, ir geranoriškai negrąžinus visos sutarties sumos į Užsakovo banko sąskaitą, Užsakovas pasilieka sau teisę kreiptis į teismą pareiškiant ieškinį.

6. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti trečiajai šaliai visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

### III. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

7. Paslaugų teikėjas teikia Užsakovui 1 punkte numatytas paslaugas už tokią kainą – **4,500 Eur** (4,500 eurų.)

8. Užsakovas įsipareigoja sumokėti visą Sutarties sumą per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo Suteiktų paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.

### IV. UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ ATSAKINGI ASMENYS

9. Užsakovo atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą –

10. Paslaugų teikėjas, atsakingas už

generally accepted professional standards and practices, using all the skills and knowledge;

3.2. promptly inform the Customer in writing of any circumstances that may impede or prevent the Service Provider to provide services specified in article 1 appropriately and timely;

3.3. not to have prejudice to other rights and legitimate interests.

3.4. to prepare and submit for publishing 2 articles until 1st December 2025 and publish them in the scientific journal specified in the agreement or the equivalent journal within 20 months from the date of conclusion of this contract.

3.5. within 20 months from the date of conclusion of the contract, if the 3.4. article requirements of the contract are not fulfilled, to return the total contract amount to the Customer's bank account in good faith.

4. Customer undertakes to:

4.1. collaborate with Service Provider and to provide him all the conditions that are necessary to provide the services specified in article 1;

4.2. to give Service Provider all the information and documents that are necessary to provide the services specified in article 1.

5. If the service provider does not publish the article within 20 months from the date of conclusion of the contract, and if the total amount of the contract is not returned in good faith to the Customer's bank account, the Customer reserves the right to apply to the court by filing a claim.

6. Neither Party shall not be entitled to transfer all or a part of the rights and obligations to the third party under this Agreement without the prior written consent of the other Party.

### III. SERVICE PRICE AND PAYMENT PROCEDURES

7. Service Provider provides Customer the services specified in article 1 for **4,500 Eur** (4,500 Euros).

8. Customer undertakes to pay the total sum of the Agreement within 14 (fourteen) calendar days after the service transfer and acceptance act shall be signed.

### IV. PERSONS RESPONSIBLE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

9. The Customer's representative responsible for the implementation of the Agreement –

10. The service provider responsible for the

## V. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

11. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki mokslinio straipsnio publikavimo Sutarties 1 punkte nurodytame mokslo žurnale arba jam lygiavertiame žurnale arba Šalių tarpusavio galutinio atsiskaitymo (neįvykdžius Sutarties 3.4. punkto reikalavimų).

12. Sutartis gali būti keičiama ar papildoma tik abiem Šalims susitarus raštu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka. Sutarties pakeitimai ar papildymai įsigalioja nuo jų pasirašymo momento. Visi šios Sutarties priedai laikomi neatskiriamai jos dalimi.

13. Sutartis gali būti vienašališkai bet kada nutraukta kiekvienos iš Šalių sprendimu, įspėjusi apie tai kitą Šalį prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, jeigu yra patenkinamos visos žemiau nurodytos sąlygos:

13.1. viena iš Šalių neįvykdė ar įvykdė netinkamai vieną ar daugiau prievolių, kylančių iš šios Sutarties;

13.2. nukentėjusiai Šaliai raštu pareikalavus įvykdyti prievolę ar ištaisyti vykdymo trūkumus, kita Šalis per nukentėjusios šalies nustatytą protingą terminą to nepadarė.

14. Jeigu Sutartis buvo nutraukta prieš terminą, Sutartį pažeidusi Šalis kitai Šaliai privalo atlyginti visus dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius.

## VI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

15. Iš šios Sutarties kylantys ginčai yra sprendžiami abipusių derybų keliu. Nepavykus ginčų išspręsti derybų keliu, ginčai sprendžiami kreipiantis į teismą. Ginčų sprendimo vieta – Šiaulių miestas, Lietuva.

16. Santykiams, kylantiems iš šios Sutarties, reguliuoti yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

17. Teikdamas paslaugas, Paslaugų teikėjas privalo veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Užsakovo interesus.

18. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo: neatskleisti raštu, žodžiu ar kitokiu pavidalu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės

## V. AGREEMENT TERM AND TERMINATION

11. The Agreement shall enter into force on the date of its signing and is valid until the publication of the scientific article in the scientific journal specified in Article 1 of the Agreement or an equivalent journal or the final settlement between the Parties (if the requirements of Article 3.4 of the Agreement are not met).

12. The Agreement may be amended or supplemented only by written agreement of both Parties in accordance with the procedure established in Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. Changes or additions shall take effect from the moment of signing. All the annexes to be considered an integral part of it.

13. The Agreement may be unilaterally terminated at any time by the decision of each of the Parties, having notified the other Party of these 14 (fourteen) calendars days in advance, if all the following conditions are met:

13.1. One of the Parties failed to fulfill or inadequate fulfilled one or more of the obligations arising from this Agreement;

13.2. After the injured Party has subscribed to a written request to settle the obligation or to correct drawbacks, the other Party fails to do so within reasonable time the injured party has indicated.

14. If the Agreement was terminated prior to maturity, the Party that has breached the Agreement must compensate all the direct and indirect losses resulting from it to the other Party.

## VI. FINAL PROVISIONS

15. Disputes in this Agreement are settled through negotiation path. Failure to resolve the dispute by negotiation means that the disputes shall be solved in the courts. Dispute Settlement Location – Šiauliai, Lithuania.

16. To regulate relationships arising out of this Agreement the law of the Republic of Lithuania shall be applied.

17. When providing services, the Service Provider must act fairly and reasonably, so that it is the most relevant to Customer's interests.

18. The Parties undertake to retain confidentiality between the relationships: not to disclose in writing, orally or otherwise to any third parties for commercial, professional, financial

informacijos, su kuria buvo supažindintos bendradarbiaudamos šios Sutarties pagrindu.

19. Sutartis pasirašyta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, turinčiais vienodą juridinę galią.

20. Suteiktų paslaugų perdavimo–priėmimo aktas yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

information, which has been made available when cooperating based on this Agreement.

19. Agreement was signed in duplicate in Lithuanian and English languages having equal legal force.

20. Service transfer and acceptance act is an integral part of this Agreement.

## VII. ŠALIŲ PARAŠAI IR REKVIZITAI

### PASLAUGŲ TEIKĖJO REKVIZITAI:

ŽELJKO STEVIĆ

### UŽSAKOVO REKVIZITAI:

ŠIAULIŲ VALSTYBINĖ KOLEGIJA  
AUŠROS AL. 40,  
LT-76241  
ŠIAULIAI,  
LIETUVA  
DIREKTORĖ LINA TAMUTIENĖ

## VII. SIGNATURES AND DETAILS OF THE PARTIES

### SERVICE PROVIDER'S DETAILS:

### CUSTOMER'S DETAILS:

ŠIAULIAI STATE HIGHER EDUCATION INSTITUTION  
AUŠROS AV. 40,  
LT-76241  
ŠIAULIAI,  
LITHUANIA  
DIRECTOR LINA TAMUTIENĖ



(PARAŠAS)



(PARAŠAS)



(SIGNATURE)



(SIGNATURE)